

<p>ДОГОВОР о сотрудничестве между Учреждением «Университет «Туран» и «Уральский федеральный университет»</p>	<p>AGREEMENT on cooperation between educational establishment «Turan University» and Ural Federal University</p>
<p>Учреждение «Университет «Туран», в лице ректора проф. Р.А. Алшанова, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Университет Туран», с одной стороны, и «Уральский федеральный университет», в лице ректора В. А. Кокшарова, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Уральский федеральный университет» с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили договор о нижеследующем:</p>	<p>Educational establishment "Turan University", represented by the Rector Prof. Dr. R. A. Alshanov, acting under the Charter, hereinafter referred to as «Turan University», on the one hand, and "Ural Federal University" represented by the Rector V. A. Koksharov, acting under the Charter, hereinafter referred to as "Ural Federal University", on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have signed an agreement on the following:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Предметом настоящего договора является научно-образовательное сотрудничество между вузами по развитию научных исследований, научного обмена и преподавания по лицензированным специальностям, а также воспитания и культурного обмена.</p>	<p>1. SCOPE OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. The subject of this agreement is a scientific and educational cooperation between the universities in development of research, scientific exchange, and teaching on licensed programs, as well as education and cultural exchange.</p>
<p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>2.1. В сфере научной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ организация международных конференций и семинаров; ▪ обмен научной литературой; ▪ издание совместной научной и учебно-методической литературы; ▪ проведение совместных научных исследований. <p>2.2. В области образовательной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ обмен преподавателями и студентами программ бакалавриата, магистратуры и докторантуры в рамках академической мобильности; ▪ обмен учеными, докторантами, магистрантами и бакалаврами для проведения исследований; ▪ научное руководство и оппонирование диссертационных 	<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>2.1. In the field of research:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ organization of international conferences and seminars; ▪ exchange of scientific literature; ▪ joint publication of scientific and educational literature; ▪ joint research. <p>2.2. In the field of educational activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ exchange of academic staff and Bachelor, Master and Doctoral cycles students for academic mobility; ▪ exchange of scientists, Bachelor, Master and Doctoral cycles students for research purposes; ▪ scientific supervision and peer review of dissertations of Master and Doctoral students;

<p>работ магистрантов и докторантов PhD;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ повышение квалификации преподавателей, научная и профессиональная стажировка магистрантов и докторантов на базе университета-партнера; ▪ обмен учебными планами, методической литературой и программным обеспечением; ▪ взаимное использование средств дистанционного обучения для подготовки специалистов; ▪ разработка и реализация совместных образовательных программ. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ training for academic staff, research and professional internship for Master and Doctoral students at partner-university; ▪ exchange of curricula, instructional literature and software; ▪ mutual use of distance learning tools for training staff; ▪ development and implementation of joint programs
<p>2.3. В области воспитания и культурного обмена:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ организация совместных семинаров по вопросам воспитания обучающихся и внедрения новых воспитательных технологий; ▪ организация совместных праздников, конкурсов, спортивных соревнований и кросс-культурных программ. 	<p>2.3. In the field of education and cultural exchange:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ organization of joint seminars on education of students and introduction of new educational technologies; ▪ organization of joint events, contests, sport competitions, and cross-cultural programs.
<p>3. ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА СОТРУДНИЧЕСТВА</p>	<p>3. FINANCIAL ASPECT OF COOPERATION</p>
<p>3.1. Финансовая сторона сотрудничества оговаривается сторонами в отдельных соглашениях и протоколах.</p>	<p>3.1. The financial aspect of cooperation will be agreed upon by the parties in separate agreements and protocols.</p>
<p>4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p>	<p>4. DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.</p>	<p>4.1. Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.</p>
<p>4.2. Вопросы, не разрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в суде по согласованию сторон.</p>	<p>4.2. Issues not resolved amicably, shall be considered in the court agreed by the parties.</p>
<p>5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ</p>	<p>5. TERM, CHANGES OF CONTRACT AND TERMINATION</p>
<p>5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет.</p>	<p>5.1. This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid through five (5) years.</p>

<p>5.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.</p> <p>5.3. Расторжение договора возможно при согласовании сторон с уведомлением в письменной форме не меньше, чем за три месяца до срока.</p> <p>5.4. Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.</p>	<p>5.2. The terms of this Agreement may be amended and supplemented by additional agreement.</p> <p>5.3. Termination of the Agreement is possible in coordination by the parties with at least three (3) month written notice sent in advance.</p> <p>5.4. This contract is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.</p>
<p>6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН</p>	<p>6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES</p>
<p>Учреждение «Университет «Туран» Республика Казахстан 050000, г. Алматы, ул. Сатпаева, 16а Тел.: +7 727 2604000 Факс: +7 727 2604000 Эл. почта: reception@turan-edu.kz www.turan-edu.kz</p>	<p>Educational establishment “Turan University” Republic of Kazakhstan 050000, Almaty, 16a, Satpayev Str. Tel.: +7 727 2604000 Fax: +7 727 2604000 e-mail: reception@turan-edu.kz www.turan-edu.kz</p>
<p>Учреждение «Уральский федеральный университет» Ул. Мира, 19. Екатеринбург 620002 Россия Тел.: +7 (343) 375-45-03 Факс: +7 (343) 375-45-03 Эл. почта: rector@urfu.ru www.urfu.ru</p>	<p>Educational establishment «Ural Federal University» 19 Mira str., 620002, Ekaterinburg, Russia Telephone +7 (343) 375-45-03 Факс: +7 (343) 375-45-03 Email rector@urfu.ru www.urfu.ru</p>

Следуя духу академического сотрудничества и принципам взаимопонимания и уважения, мы подписываем данный ДОГОВОР.
 Дата: 2021 г.

Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, we sign this AGREEMENT.

Подпись
 Signature

Подпись
 Signature

Виктор Кокшаров
 Ректор Уральского Федерального университета

Профессор Алшанов Р. А.
 Ректор университета «Туран»

Dr. Victor Koksharov
 Rector of Ural Federal University

Prof. Dr. Rakhman A. Alshanov
 Rector of TURAN University

